

## YÉIL KA X' AAN

Yá aan galaku itdáx áwé.	After the world flooded.	
Tléil áyá daa sá a eetí yéi wootee,	There was nothing left after it,	
yá lingit'aaní káx'.	on this world.	
Ch'a ldakát át kwa a káa yéi wootee.	Everything was still on it.	
Yá x'aan,	This fire,	
tléil áyá x'aan a too yéi utéeyin yá aas	there was no fire in the trees,	5
ka yá wás'x'.	and in these bushes.	
Tléil daa sá áx akoogaan.	Nothing burned there.	
Kúnáx	It is very	
kulixéitl'shán a xoo ayagaaxdateen,	frightening among them when it is stormy,	
wé tax'aayí.	that rocky penninsula (Aleutian Islands)	10
Át dakéen áwé, yan dakéen áwé tle, Yéil,	He flew there, when he finished flying, the Raven,	
kudaseigákw ch'a áx'.	he is catching his breath, just there.	
Ch'áakwx nastee áwé tsa gunayéi uwagút.	Only after it had been a long time, he started walking.	
Wáa sá kawahayi át áyú?	What is happening way over there?	
Deikéede duwatéen	It can be seen way out to sea,	15
anáx kei akagánji, wé x'aan.	flames are bursting up, that fire.	
Áyá yá yeedát	Right now,	
yú deikéenáx kei kaganji x'aan,	that fire burning far out at sea	
á áyá yá yánde asayahéi,	he wants it to come ashore,	
yá yánde.	towards the shore.	20
Áwé tsú héit'át xánt áwé ugootch:	He keeps going up to the ones near him:	
«Néi!	“Hey!	
Yú deikéede kwshé daak idakeen	Maybe you will fly way out to sea,	

yú x̄'aaṅ ax̄ jeenáx̄ yan yasayék.	and bring that fire so I can have it.	
X̄'aaṅ áyú yú deikéénáx̄ kei kagánch.»	Fire is bursting up way out to sea.	25
«Hadáa! Tléel aadé.	“Geez! No way!	
Tléel ax̄ tuwáa ushgú,» tle yoo yanduskéich.	I don't want to,” is what keeps being said to him.	
Wáa nanéi sáwé K'ákwk' x̄ánt uwagút.	At some point he came up to this little owl.	
Áyá k'ákw áyá du lú áyá yayát' shóogunáx̄,	This owl, his nose is long originally,	
yá k'ákw.	this owl.	30
Áwé yéi adaané.	He is working on it.	
Yú,	That,	
yú a lóode áwé	to that beak of his,	
akawsixát wé téil ku.aa.	he attaches that dried pitch, though.	
Yagánch yá téil x̄á.	This sapwood burns, you see.	35
Aagáa áwé tsá yéi ashukaawajáa:	And only then did he instruct him:	
«Yú x̄'aaṅ tóox̄ aan yeedakín!»	“Fly with it through the fire!”	
A tóox' ldakát át du x̄'éigaa téeyin,	Furthermore, everything used to obey him,	
yá lingit'aaní yaa aklayéix̄ áyú, Yéil.	he made the world, the Raven.	
Daak wudiḱín aadé, ash x̄'ayáx̄	He flew out to sea, towards it, according to his instructions,	40
du lóode kaaxát wé téil.	the sapwood is attached to his beak.	
Gwál tlaḱ yá dáaḱdei áwé aksixát,	Maybe he is tying it really far back,	
tlaḱ yá du waak̄ x̄ánde.	really close to its eye.	
Galtóot áyá adatéen	He put it in his pocket,	
yáa náaḱw loowú,	this octopus beak,	45
yáa k'ákw x̄ánt góot.	he goes to the owl.	
Hah!	Oh my!	
«Hadáa! Aadé daak idaḱéen!	Good grief! Fly to it out there!	
Ax̄ x̄ooní!	My friend.	

Aḵ ḵooní! Ḷaat idashí!	My friend! Help me!	50
Yú ḵ'aandé daak idaḵeen!	Fly out there to that fire!	
«Tlél gé aadé	Isn't there	
aḵ jeeyís yan aa yagisiyeigi yé	any way you can bring me	
yú ḵ'aan?»	that fire?	
«Tléik!	No!	55
Tlél aadé!	No way!	
Aḵ loowú ḵu.aa aadáḵ gugagáan.	My nose is going to burn off.	
Aḵ loowú aax gugagáan.»	My nose is going to burn off.	
«Yak'éiyi aa áa yéi ḵḵwa.oo wé i loowú eetí,	I'm going to put a good one on there, where your nose used to be,	
yéi yáanáḵ kei ḵgwak'éi, áa yéi ḵḵwa.oo aa i loowú.»	it will be better, the one I am going to put on there, your nose.	60
Á áwé yan áwé ayakaawaḵáa yá k'ákw	He talked the owl into doing it,	
Yéil.	Raven.	
Ách áwé yéi yaawaḵaa:	Because of that he said:	
«Yak'éi,	“Good,	
yak'éi, kakḵwa.áakw	good, I will try	65
aadé daak ḵwadaḵeení.»	to fly out there towards it.	
Aax áwé át dakéen áwé,	He takes off and flies to it,	
ayawsiyeik wé	and brought that	
ḵ'aan	fire	
yánde.	towards the shore.	70
Du loowú daak nagán,	His beak is burning back,	
du loowú daak nagán.	his beak is burning back.	
Áwé tlél aadé adaangwaanéiyi yé.	There was nothing he could do about it.	
Ágíwé kdagaax.	Maybe he is crying out.	

Aan áwé yaa ndakín.	He is flying with it.	75
«I du.aa yáx x'wán!»	“Have courage!”	
yóo áwé adaayaká.	is what he is saying.	
A yáx awoolx'éiykw,	He is encouraging him,	
«Ch'a ldakát át áyá yanéekw.	Everything is painful.	
A yáa yan hán.»	You just have to stand it.	80
Yán aan ayaawadlaak.	He made it to the shore with it.	
Yéil jeenáx yan ayasayéik áwé,	So that Raven could have it, he brings it,	
yá aasx'i xoodéi áwé aa,	some of it, among these trees,	
aa uwalít,	he threw some of it,	
ka yá wás'x'i xoodéi tsú aa uwalít,	and he threw some of it also among the bushes,	85
ka yá teix' xoodéi tsú aa uwalít,	and he threw some of it among the rocks,	
wé x'aan,	that fire,	
wé x'aan.	that fire.	
Ách áyá	Because of this,	
yá aas	the trees,	90
shóot tuda.aak.	we use them to make fire.	
X'aan a too yéi wootee.	Fire was in it.	
Áx akagaan	It burns there,	
ka yá wás'	and the bush,	
yá té tsú.	and rock too.	95
X'aan a toowu.	Fire is inside it.	
Wóosht wudagáadi	When they strike each other,	
yíkdlaa áa yéi yoo yaneik.	sparks happen there.	
K'é aadé yateeyi yé	This is how	
yá shkalneek.	this story is.	100

---

Áwé wooshx kéi uwagán,

---

wé yéi lukuwáat'i yéeyi wé K'ákw ku.aa.

---

A eetéet aawagúk, wé náakw loowú.

---

Ách áwé ch'u shóogu áwé has du loowú wé  
náakw ka wé k'ákw.